

Photo: Qianarrchy



Photo: Tsukasa Aoki



©KyungSung Lee



©Karin Dürr



# アジアシリーズからトランスフィールドへ

2014-2020

From Asia Series to Transfield 2014-2020



©Wong Hornghy







フェスティバル/トーキョー Festival/Tokyo

# アジアシリーズからトランスフィールドへ 2014-2020

From Asia Series to Transfield 2014-2020



## はじめに

フェスティバル/トーキョー(F/T)では、2014年に「アジアシリーズ」を立ち上げ、その後、「トランスフィールド from アジア」へと枠組みを拡大してきた。本冊子は、2014年から2020年まで、7年間の全プログラムを収めたドキュメントである。

まずはじめに、アジアシリーズとは何だったのか、開始当初の紹介文から引用する。

*さまざまな言語や文化が混在するアジア地域から毎年1カ国を選定し、その国にフォーカスした特集を組み「アジアシリーズ」。綿密なリサーチを通して得た歴史や文化的背景に関する知識を踏まえ、現地で活躍するアーティストの表現活動を紹介するほか、アーティストとの対話等を通じ、アートシーン全体の現状を把握、多様な言語、文化、身体のある方方を前提とした、継続性のある交流を行なう。*

かつて海外のアーティストの作品が日本で上演される場合には、何年も前に海外の劇場やフェスティバルで初演され、世界ツアーを経て国際的に評価された作品を招聘することや、すでに創られた作品の東京バージョンを製作することが多かった。そのことが、新たなシリーズ企画の立ち上げの動機につながっている。これらの方法では、創作された国や時代の社会的背景、アーティストを取り巻く環境を含めて東京の観客に届けることは難しい。そのため「アジアシリーズ」では、国というひとつのエリアをリサーチした上で、複数のアーティストを同時に招聘し、ゲストを招いてのトークなども行うことで、彼らの背景にある共通の文脈もふくめて紹介しようと試みたのである。

シリーズは、前述の方針に基づき、vol.1 韓国特集「<sup>ダクワン</sup>多元芸術」(2014)、vol.2 ミャンマー特集「ラウンドアバウト・イン・ヤンゴン」(2015)、vol.3 マレーシア特集(2016)、vol.4 中国特集「チャイナ・ニューパワー 中国ミレニアル世代」(2017)と継続された。1年目の韓国特集では、当時ソウルで行われていた〈フェスティバル・ボム〉をパートナーに3組のアーティストを招聘。2年目のミャンマー特集からは、F/Tのスタッフが何度も現地を訪れ、アーティストやキュレーター、文化施設関係者とのヒアリングを重ね、プログラムの組み立てを行った。どこの国を特集するかは、国としての変化の渦中にあり、東京の観客がもつその国のアートシーンに対するイメージをF/Tが更新する意義があるか、という観点で選定していた。

しかし、5年目の2018年に方向転換をはかることになる。国を絞って紹介するのをやめ、特集名を「トランス・フィールド」とし、協働作業を含む作品をプログラミングしたのである。これは、リサーチを進めていく過程で、アジアのアーティストたちが、すでに国やジャンルをまたいで互いに影響を与え合っており、自国から出て別の国でキャリアを形成すること、さまざまな国籍のアーティストが集ってクリエーションを行うことが珍しくなく、従って国でラベリングして東京のフェスティバルで紹介することは、時代に追いついていないと気づいたからである。

さらに、この「アジアシリーズ」のあり方は、フェスティバル全体の中での位置付けとして、日本のアーティストとの間に線を引いているような印象を与えてしまってもいた。「日本も属するアジア」を紹介する

ことには繋がっていなかったのである。それ以前にも、2014年当初は、紹介する範囲として「アートシーン」ではなく、「舞台芸術中心」としていた。これは、日本でのジャンルの分かれ方をあてはめて考えていたからである。すぐに軌道修正したが、その時点での無知に恥じいるばかりだ。

国別の特集を外した翌年である2019年からは、シリーズ名を「トランスフィールド from アジア」に改めた。この名称には、アジアに拠点を置くアーティストによる、「フィールド」(地域でもあり専門領域・分野でもある)を「トランス(横断)する」プログラム、という意図が込められている。前シリーズで重要視していたリサーチをさらに発展させ、アーティスト同士が互いを深く理解するために、創作段階で東京を含むそれぞれの活動拠点への滞在リサーチを行った。また、現代美術、メディア・アートといった舞台芸術と隣り合うジャンルのアーティストたちに劇場作品を依頼。さらに、彼らが活動拠点にしている都市について東京の観客にも知ってもらうためのプログラムを実施し、国を越えた協働作業から生まれた作品の紹介、プロジェクトの実施も継続して行っている。もちろん、日本に活動拠点をおくアーティストたちにも参加してもらっている。

2020年は、世界的な新型コロナウイルス感染症(COVID-19)の感染拡大を受け、身体の移動が制限されたため、海を渡ること、人が集うことは大きなハードルとなった。映像配信での作品紹介、オンラインでのリサーチやクリエーション、またコロナ禍におけるアーティストからのメッセージ配信など、従来とは異なる方法で実施した。互いに手探りの部分もあったが、これまでの共同製作・共同作業のフォーマットを大幅にマインドチェンジするきっかけとなり、今後の選択肢を広げるきっかけとなったことは間違いない。

最後に、さまざまな形で参加してくださったアーティスト、ゲスト、リサーチに協力してくださった方々、スタッフ、継続的に支援をしてくださった国際交流基金アジアセンターに厚く御礼を申し上げたい。皆さまのサポートがあり、「アジアシリーズ」「トランスフィールド from アジア」の7年の流れは、このような大小の「気づき」と「更新」を繰り返してきた。このシリーズはフェスティバルを支える大きな柱であり、プログラムを通じて結ぶことのできたネットワークは何ものにも代えがたいものである。日本を含むアジアのアーティストたちとの地域／分野横断的なプログラムの歩みを振り返るこの冊子が、今後の国際的なプラットフォームのあり方について考える糧になれば幸いです。

フェスティバル/トーキョー  
共同ディレクター  
河合千佳

## Introduction

Festival/Tokyo (F/T) launched the Asia Series in 2014 and subsequently expanded its framework into Transfield from Asia. This booklet is a record of all of the programs in the series at the seven editions of the festival from 2014 to 2020. I would like to begin by quoting from the introductory text about the Asia Series used when it first started.

*Each year, the Asia Series chooses one country in Asia, a highly diverse region where various languages and cultures intermix, and then presents a showcase of work from that country. Based on knowledge on the historical and cultural contexts of the country acquired through in-depth research, each program introduces the practices of local artists, engages in dialogue with artists, and undertakes sustainable exchange premised on understanding the current circumstances of the overall art scene, and on the diversity of language, culture, and physicality.*

In the past, when the work of overseas artists was performed in Japan, it was often internationally acclaimed work premiered at theatres and festivals abroad many years before, and invited to perform in Japan while on a world tour, or productions of an already created work that was modified into a new version for Tokyo. This motivated us to launch the new series. The existing way of bringing work to Japan made it difficult for Tokyo audiences to appreciate the social contexts for the country and time when it was originally made, and the environments within which the artists lived. The Asia Series was then an attempt to invite several artists and hold talks with guest speakers after conducting research on the country, and so introduce the works along with the contexts that they share.

Based on that approach, the series was held over four editions focusing on, respectively, South Korea in 2014 (“Korean Dawon Arts”), Myanmar in 2015 (“Roundabout in Yangon”), Malaysia in 2016, and China in 2017 (“Chinese Millennials”). For the first year, we partnered with Festival Bo:m, which was held in Seoul, and invited three artists. From the Myanmar showcase in the second year, members of the F/T team visited Myanmar several times and held discussions with artists, curators, and people at cultural facilities, and then developed the program. The choice of country each time was decided based on conveying the shifting circumstances in the country and on the significance of F/T updating the image that Tokyo audiences have of the art scene in the country.

For the fifth iteration of the series in 2018, we changed our approach. Rather than focusing on a single country, we instead called the showcase “Trans-fields” and programmed a selection of works that included collaborations. This is because we realized over the course of our research that artists in Asia are already influencing each other across the boundaries that divide countries and disciplines, and building careers outside their home countries, and that it is not unusual for artists of different nationalities to come together to create something, and thus introducing them under such national labels was not in keeping with the times for a festival in Tokyo.

Moreover, in terms of how the Asia Series was positioned within the overall festival, we had unwittingly drawn a line separating it from the Japanese artists. We were introducing Asia as if Japan was not part of it. Going back to 2014, we had also originally defined the scope of the series not as the “art scene” but as the “performing arts.” This was because we were thinking in terms of how fields and disciplines are divided in Japan. Though we immediately corrected our direction, we remain embarrassed by the ignorance we demonstrated at that time.

In 2019, the year after we discarded the national framework for the programming, the series was renamed Transfield from Asia. This name incorporated our intent that the series should program work from the fields (meaning both a geographical area and specialty) of Asia-based artists in a transdisciplinary way. In order to take the research stage emphasized in the previous version of the series further and to deepen our mutual understanding, we conducted on-site research at the various places where artists were based, including Tokyo, during the creative development of the work. We commissioned works for theatre venues by artists working in fields contiguous with the performing arts, like contemporary art and media art. We held a program of events for audiences in Tokyo to learn more about the cities where the artists are based, and continued to focus on works and projects created through transnational collaborations. And of course, artists based in Japan also participated in the program.

In 2020, the global coronavirus pandemic meant people were unable to travel, making it very difficult for artists to come to Tokyo for the festival. We accordingly organized the Transfield from Asia program in a different way from previously, streaming videos of performances online, conducting the research and creation stages of a project online, and presenting videos on the festival website with messages from artists responding to the pandemic. Though this involved a certain amount of jointly searching for which approaches to take, the circumstances ultimately ushered in a major shift in our mindset as regards the format of co-productions and collaborations, and have undoubtedly expanded our future choices.

In closing, I would like to express our sincere thanks to the artists and guests who have participated in the series in various ways, to the members of the festival team and the many other people who assisted us with the research, and to the Japan Foundation Asia Center, who continued to support our endeavors. With your help, these seven years of the Asia Series and Transfield from Asia have provided many realizations and renewals large and small. This series is one of the main pillars that holds up our festival and the network we have built up through the programs is irreplaceable. I hope that this booklet looking back on how the transdisciplinary/transregional programs have developed with artists from Asia, including Japan, can provide insights for thinking about approaches to international platforms in the future.

Chika Kawai  
Co-Director, Festival/Tokyo



## F/T アジアシリーズ

### F/T Asia Series

F/T がさまざまな言語や文化が混在するアジア地域から毎年1カ国を選定し、舞台芸術を含むアートシーンを紹介してきたシリーズ。リサーチにおいては、スタッフが数回に渡って現地を訪れ、様々なネットワークを活用しながら独自の調査を行った。現地で活動するアーティストとの対話や作品鑑賞を通じて、舞台芸術の現状や、言語・文化・身体の共通点や相違点を見だし、それらをもとに企画を立ち上げ、新しい文化的な交流を創出することを目指した。

Every year the festival selects one country in Asia to showcase its local arts scene. During the preparation stages F/T staff travel to the target geography multiple times to carry out research and build relationships with networks on the ground. The series aims to create new cultural exchange by engaging in dialogue with local artists and by introducing their work to audiences in Japan, exploring both the shared elements and differences in language, culture and physicality.

### アジアシリーズ vol.1 韓国特集 ダウオン 多元芸術

2000年代以降に韓国で既存の芸術分野の枠を越えた新しい表現活動として1つのシーンを形成する「多元芸術」に焦点をあてた。プログラミングのカウンターパートとして、韓国の多元芸術国際フェスティバル「フェスティバル・ボム」のディレクター李丞孝(イスンヒョク)を迎え、ソ・ヒョンソク『From the Sea』、イム・ジェ『1分の中の10年』、クリエイティブ・ヴァキ『いくつかの方式の会話』の3作品を上演。劇場公演だけでなく、屋外でのツアーパフォーマンスなど、空間や形式にとらわれない自由な発想で創作された作品は、韓国における舞台芸術の潮流を、改めて日本に紹介する重要な機会となった。

共催：国際交流基金（国際交流基金 東アジア共同制作シリーズ vol.2）

### アジアシリーズ vol.2 ミャンマー特集 『ラウンドアバウト・イン・ヤンゴン』

F/Tスタッフが2014年12月にF/T14で招聘したモ・サ主宰の国際パフォーマンスイベント『Beyond Pressure』（ミャンマー/ヤンゴン）を視察。そこで築いたネットワークをもとに、2015年3月に再訪し、伝統芸能や文化教育機関への調査に基づき作品鑑賞やアーティストとの対話を通じたプログラムを特集した。

『ラウンドアバウト・イン・ヤンゴン』では、A・Bふたつのプログラム内で3名のアーティストを招聘した。Aプログラムでは、さまざまな表現媒体を扱うティーマーナインによるインスタレーションの展示、パフォーマンスの上演、映像作品の上映、そしてミャンマー現代演劇の先駆者チャンリンテツによる演劇『キングダム・ヴォイド』の上演を行った。Bプログラムでは、ミャンマーの伝統音楽とエレクトロミュージックとのミックス曲を作曲した、ターソーが伝統舞踊のバックダンサーとともに音楽ライブを行った。

共催：国際交流基金アジアセンター

### アジアシリーズ vol.3 マレーシア特集

マレー系、中華系、インド系住民などで構成される多民族国家マレーシアにおけるアートプロジェクトを中心に紹介した。公演編では、インスタントカフェ・シアターカンパニー『NADIRAH』、リー・レンシン『B.E.D.(Episode 5)』の2作品を上演。レクチャー編では、ASWARA - マレーシア国立芸術文化遺産大学『BONDINGS』、ムン・カオ『POLITIKO』を実施。同国のリアルな日常や葛藤を、さまざまなバックグラウンドを持つアーティストが描く作品を通じて、言語、宗教といった境界を越え、多様性のあり方とは何か、観客に深く問いかけた。

共催：国際交流基金アジアセンター

### Asia Series Vol. 1: Korean Dawon Arts

F/T14 showcased Korean *dawon*, the interdisciplinary arts movement that emerged in the 2000s. The programming was carried out by Seunghyo Lee, the artistic director of Festival Bo:m, a major *dawon* arts festival in Seoul. The series featured three productions: Seo Hyun-suk's "From the Sea," Jee-ae Lim's "10 Years in 1 Minute" and Creative VaQi's "The Conversations." The works were performed not only in conventional theatre spaces but also outside and at unusual locations, offering Tokyo audiences a valuable opportunity to experience the liberated, experimental styles of Korean *dawon* today.

Co-organized by the Japan Foundation (The Japan Foundation East Asian Collaboration Vol.2)

### Asia Series Vol. 2: Myanmar—“Roundabout in Yangon”

F/T staff visited Yangon, Myanmar, in December 2014 to observe “Beyond Pressure,” a performance event led by F/T14 participant Moe Satt. After a return visit in March 2015, the showcase was programmed based on a review of traditional performing arts and cultural and educational institutions, through direct observation of local artwork and dialogue with artists. “Roundabout in Yangon” featured work by three artists, in two programs. Program A included installations by multimedia artist The Maw Naing as well as performances, video art work screenings, and a performance of “Kingdom Void” by leading Myanmar theatre artist Nyan Lin Htet. Program B comprised live music by Thxa Soe, mixing traditional music with electro, and featuring backup dancers performing traditional dance.

Co-organized by the Japan Foundation Asia Center

### Asia Series Vol. 3: Malaysia

For F/T16, the series focused on Malaysia, a melting pot of ethnicities such as Malay, Chinese and Indian. The showcase featured two productions: “NADIRAH” by The Instant Café Theatre Company and “B.E.D.(Episode 5)” by Lee Ren Xin. Two lectures were given: “BONDINGS” by ASWARA and “POLITIKO” by Mun Kao. Through content created by artists from differing backgrounds, depicting the everyday realities and complexities of Malaysia, audiences were invited to reflect on the nature of diversity, exploring beyond the borders of language, religion and ethnicity.

Co-organized by the Japan Foundation Asia Center

### アジアシリーズ vol. 4

### 中国特集『チャイナ・ニューパワー — 中国ミレニアル世代 —』

F/T17では1978年の改革開放以後に生まれ、幼いころからインターネットに触れ、欧米の文化、日本のポップカルチャーに親しみ、また海外で教育を受ける者も多い中国ミレニアル世代を特集。チェン・ティエンジュオによるライブパフォーマンス『初利天』、スン・シャオシン『恋の骨折り損 — 空愛①場 —』、アコースティック、エレクトロニック、ロックバンドという異なるジャンルの3組のミュージシャンによる音楽ライブ『秋音之夜』の3つのパフォーマンスを実施。舞台作品、音楽ライブ、トークを通して、自国の歴史・文化に立脚しつつ、現代社会を批評的に捉える活動も展開する彼らを理解する貴重な場となった。

### アジア・シリーズ vol. 5 トランス・フィールド

アジアシリーズ5年目は、これまでのアジア地域から毎年1カ国を特集するという枠組みを外し、「トランス・フィールド」をテーマに、複数の国やジャンルを横断しているプログラムにフォーカスを当てた。「地図に描かれた国の形と、そこで醸成された文化は、必ずしも同じ輪郭を描くわけではない」という前提のもと、近代が作った“国境”ではない、新たな視座を探る試みを行った。F/T18オープニングを飾ったビッチェ・克蘭チェン『MI(X)G』のほかに、ショブノ・ドル『30世紀』、ローモールピッチ・リシーによるキュレーション『ポンブン・イン・トーキョー』、『フィールド：フノンベン』、そして過去4年間のアジアシリーズのアーカイブ上映『境界を越えて～アジアシリーズのこれまでとこれから～』を実施。また、アジア地域に見られる、芸術分野の融合や表現形式の変化にも着目し、アジアの文化とその未来について、観客、参加者と共に思考をめぐらせる場を創出した。

共催：国際交流基金アジアセンター

### トランスフィールド from アジア

### Transfield from Asia

### トランスフィールド from アジア

アジア発の横断的な文化の可能性をあらためて実感させたF/T18「トランスフィールド」での出会いや協働作業での経験をさらに深め、観客と共に、これからのアジアの文化を築く原動力となる場を目指した。JK・アニコチェ×山川陸『Sand (a)isles』、ファンラオ・ダンスカンパニー『Bamboo Talk・PhuYing』、オクイ・ララ×滝朝子『To 通 ツー』、谷口暁彦『やわらかなあそび』を実施。

共催：国際交流基金アジアセンター

### トランスフィールド from アジア

F/T19「トランスフィールド from アジア」で目指したテーマ観客と共にこれからのアジアの文化を築く原動力となる場—を継続・深化することを目指した。F/T20では、さらなる横断的領域の拡大と持続可能性を高めることを試みた。テアター・エカマトラ『Berak』、F/T × BIPAM 交流プロジェクト『The City & The City: Divided Senses』、『Voices in the Time of Pandemic』の3つのプログラムを実施した。

助成：国際交流基金アジアセンター アジア・文化創造協働助成

### Asia Series Vol. 4: China—“Chinese Millennials”

In 2017, the series examined contemporary China through the work of artists from the millennial generation. Born after the Chinese economic reforms of 1978, this generation has grown up with high Internet literacy as well as familiarity with foreign pop culture. Many have also experienced studying overseas. The program featured a live performance of “Trayastrimsa” by Tianzhuo Chen; “Love’s Labour’s Lost” by Sun Xiaoxing; and “Autumn Sounds Night,” an evening of three musical performances by three acts in the genres of acoustic, electronic and rock music. The program offered Tokyo audiences an opportunity to understand more about this unique generation’s activities and their critical views of society.

### Asia Series Vol. 5: Trans-fields

The fifth year of the Asia Series departed from the previous format of one featured country, instead presenting a wide-ranging program spanning various nations, categories and genres on the theme of “trans-fields.” Premised on the idea that the outline of a nation on a map is not always the same as the culture that has developed there, the program was an attempt to search for new perspectives beyond the national borders created by modernity. With Pichet Klunchun’s “MI(X)G” as the opening act, F/T18 also featured Swapnada’s “30th Century,” Lomorpich Rithy’s curation “BonnPhum in Tokyo,” and “Fields: Phnom Penh,” as well as “Beyond Borders Past and Future of the Asia Series,” a screening of archive films from the four years of the Asia Series. The program focused on the fusion of artistic fields and changes in forms of expression visible in the Asian region, creating a platform for audiences and participants to think together about Asian culture and its future.

Co-organized by the Japan Foundation Asia Center

「舞台芸術が持つフィクションの力は、都市にどのように働きかけるのか」を問いかけ、2018年から「人と都市から始まる舞台芸術祭」をテーマとしてきたF/Tは、さまざまなプログラム＝場を東京のまちなかに組み込んできた。シリーズ名を新たに「トランスフィールド from アジア」もそのひとつに位置づけられる。

Exploring the ways in which the power of fiction in the performing arts can affect the city, F/T has since the 2018 edition fully embraced its identity as a theatre and dance festival born from the city. F/T has integrated a wide range of programming directly within the neighborhoods and communities of Tokyo. The newly named “Transfield from Asia” series is positioned as part of that endeavor.

### Transfield from Asia

The collaborative work presented under the “transfield” theme introduced in F/T18 offered a renewed sense of the lateral possibilities of Asian culture. For the 2019 edition, the series aimed to deepen that experience further and, together with audiences, form a platform for cultivating future culture in Asia. The program featured “Sand (a)isles” by JK Anicoche and Rick Yamakawa, “Bamboo Talk” “PhuYing” by Fanglao Dance Company, “To To Transfer” by Okui Lala and Asako Taki, and “Soft Play” by Akihiko Taniguchi.

Co-organized by the Japan Foundation Asia Center

### Transfield from Asia

F/T19 continued and deepened the theme envisioned by “Transfield from Asia”—creating a platform for cultivating future culture in Asia together with audiences. F/T20 involved an effort expand the program’s interdisciplinary range and enhance its sustainability. The program featured three components: “Berak” by Teater Ekamatra, the F/T x BIPAM Exchange Project “The City & The City: Divided Senses”, and “Voices in the Time of Pandemic.”

Grant: The Japan Foundation Asia Center

Grant Program for the Promotion of Cultural Collaboration



## はじめに

(フェスティバル/トーキョー共同ディレクター 河合千佳)・・・P.1～P.2

## F/T アジアシリーズおよびトランスフィールド・・・P.3～P.4

### アジアシリーズ vol.1～vol.5・・・P.6～P.25

p.6 F/T14 アジアシリーズ vol.1 韓国特集 多元芸術  
『From the Sea』『1分の中の10分』『いくつかの方式の会話』

F/T15 ミャンマー特集へ向けて『彼は言った/彼女は言った』

p.9 F/T15 アジアシリーズ vol.2 ミャンマー特集  
『ラウンドアバウト・イン・ヤンゴン』

p.12 F/T16 アジアシリーズ vol.3 マレーシア特集  
公演編：『NADIRAH』『B.E.D (Episode5)』  
レクチャー編：『BONDINGS』『POLITIKO』

F/T17 中国特集に向けて『Buddha Boxing』

p.17 F/T17 アジアシリーズ vol.4 中国特集  
『初利天』『恋の骨折り損一空愛①場』『秋音之夜』

F/T18 トランス・フィールドに向けて『Tokyo Toki Saru』

p.21 F/T18 アジアシリーズ vol.5 トランス・フィールド  
『MI(X)G』『30世紀』『ポンプン・イン・トーキョー』  
『フィールド：プノンペン』『境界を超えて～アジアシリーズのこれまでとこれから～』

### ・トランスフィールド from アジア・・・P.26～P.32

p.26 F/T19 トランスフィールド from アジア  
『Sand (a)isles』『Bamboo Talk・PhuYing』  
『To ツー 通』『やわらかなあそび』

p.30 F/T20 トランスフィールド from アジア  
『Berak』『The City & The City: Divided Senses』  
『Voices in the Time of Pandemic』

付録・・・P.34～P.46

p.34 関連企画  
p.37 アーティストプロフィール  
p.44 主な掲載媒体  
p.46 クレジット

## Introduction

Chika Kawai (Co-Director, Festival/Tokyo) 1-2

## F/T Asia Series and Transfield Series 3-4

### 1) Asia Series Vol. 1-Vol. 5 6-25

6 F/T14 Asia Series Vol. 1: Korean Dawon Arts  
“From the Sea”, “10 Years in 1 Minute”, “The Conversations”

Looking Ahead to the F/T15 Asia Series (Myanmar)  
“He said/She said”

9 F/T15 Asia Series Vol. 2: Myanmar  
“Roundabout in Yangon”

12 F/T16 Asia Series Vol. 3: Malaysia  
Performance: “NADIRAH”, “B.E.D. (Episode 5)”  
Lecture: “BONDINGS”, “POLITIKO”

Looking Ahead to the F/T17 Asia Series (China)  
FM3 “Buddha Boxing”

17 F/T17 Asia Series Vol. 4: China—“Chinese Millennials”  
“Trayastrimsa”, “Love’s Labour’s Lost”, “Autumn Sounds Night”

Looking Ahead to the F/T18 Asia Series (Trans-fields)  
“Tokyo Toki Saru”

21 F/T18 Asia Series Vol. 5: Trans-fields  
“MI(X)G”, “Tringsha Shatabdee (30th Century)”,  
“BonnPhum in Tokyo”, “Fields: Phnom Penh”,  
“Beyond Borders - Past and Future of the Asia Series”

### 2) Transfield from Asia 26-32

26 F/T19 Transfield from Asia  
“Sand (a)isles”, “Bamboo Talk” “PhuYing”,  
“To To Transfer”, “Soft Play”

30 F/T20 Transfield from Asia  
“Berak”, “The City & The City: Divided Senses”,  
“Voices in the Time of Pandemic”

### Appendix 34-46

34 Related Events  
37 Artist Profiles  
44 Main Media Coverage  
46 Credits

# F/T14 | アジアシリーズ vol.1 韓国特集 多元芸術

Asia Series Vol. 1: Korean Dawon Arts



Photo: Tsukasa Aoki

## 『From the Sea』

11/3-11/7/2014 京急 立会川駅周辺

コンセプト・演出：ソ・ヒョンソク

### From the Sea

Conceived and Directed by Seo Hyun-suk  
Around Keikyu Tachiaigawa Station

共催：国際交流基金（国際交流基金 東アジア共同制作シリーズ vol.2）

Co-organized by the Japan Foundation (The Japan Foundation East Asian Collaboration Vol.2)







Photo: Kazuyuki Matsumoto

『1分の中の10年』

11/13-11/16/2014 東京芸術劇場 シアターウエスト  
構成・振付：イム・ジエ

**10 Years in 1 Minute**  
Conceived and Choreographed by Jee-ae Lim  
Tokyo Metropolitan Theatre (Theatre West)



Photo: Tsukasa Aoki

『いくつかの方式の会話』

クリエイティブ・ヴァキ  
11/14-11/16/2014 東京芸術劇場 シアターイースト  
構成・演出：イ・キョンソン

**The Conversations**  
Creative VaQi  
Conceived and Directed by Lee Kyung-sung  
Tokyo Metropolitan Theatre (Theatre East)







Photo: Yota Kataoka

『彼は言った／彼女は言った』

11/19-11/24/2014 アサヒ・アートスクエア  
構成・出演：モ・サ

**He said/She said**  
Directed and Performed by Moe Satt  
Asahi Art Square



『ラウンドアバウト・イン・ヤンゴン』

11/13-11/15/2015 アサヒ・アートスクエア  
[A プログラム] 構成・出演：ティーモーナイン (パフォーマンス、インスタレーション、映像作品) (写真左)  
演出・出演：ニャンリンテツ (演劇作品) (写真右)



Photo: Yota Kataoka

**Roundabout in Yangon**  
Program A  
Concept, Performer: The Maw Naing  
(performance, installations, video works) (Photo: left)  
Director, Performer: Nyan Lin Htet (theatre performance) (Photo: right)  
Asahi Art Square





Photo: Yota Kataoka

『ラウンドアバウト・イン・ヤンゴン』

11/13-11/15/2015 アサヒ・アートスクエア  
[Bプログラム] 音楽・出演：ターソー（音楽ライブ）

**Roundabout in Yangon**  
Program B: Thxa Soe (music performance)  
Asahi Art Square

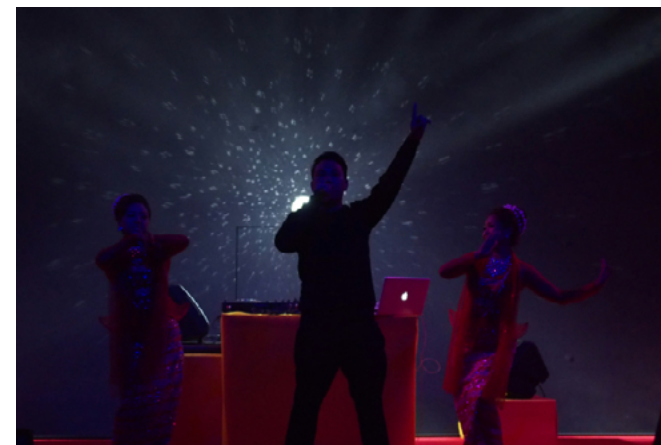


Photo: Tsukasa Aoki

公演編 インスタントカフェ・シアターカンパニー『NADIRAH』

11/11-11/13/2016 にしすがも創造舎  
作：アルフィアン・サアット 演出：ジョー・クカサス

**Performance: The Instant Café Theatre Company "NADIRAH"**  
Written by Alfian Sa'at Directed by Jo Kukathas  
Nishi-Sugamo Arts Factory



それからクルクル回って  
スカートが上がってダンス





Photo: Tsukasa Aoki

公演編『B.E.D.(Episode 5)』

11/12-11/13/2016 江東区各所 (受付場所: SAKuRA GALLERY)  
構成・演出・振付: リー・レンシン

**Performance: B.E.D. (Episode 5)**  
Conceived, Directed and Choreographed by Lee Ren Xin  
Koto ward (Reception: SAKuRA Gallery)



Photo: Tsukasa Aoki



Photo: Tsukasa Aoki



Photo: Tsukasa Aoki

レクチャー編 ASWARA – マレーシア国立芸術文化遺産大学『BONDINGS』

11/4-11/6/2016 森下スタジオ  
コンセプト: BONDINGS クリエイティブチーム 作: スリ・リウ 講師・演出: ウォン・オイミン

**Lecture: ASWARA (National Academy of Arts, Culture and Heritage) "BONDINGS"**  
Conceived by the "BONDINGS" Creative Team Written by Suri Liu Lecturer, Director: Oi Min Wong  
Morishita Studio







レクチャー編『POLITIKO』

11/8-11/12/2016 森下スタジオ  
講師・コンセプト：ムン・カオ

Lecture: POLITIKO  
Lecturer, Concept: Mun Kao  
Morishita Studio



Photo: Ryuichiro Suzuki

FM3 『Buddha Boxing』

12/2-12/3/2016 あうるすぽっと ホワイエ  
演出：FM3

FM3 "Buddha Boxing"  
Directed by FM3  
Owlspot Theatre (Foyer)







Photo: Jun Ishikawa

とうりてん  
『忒利天』

11/10-11/11/2017 あうるすぽっと  
構成・演出・美術：チェン・ティエンジュオ

**Trayastrimsa**  
Conceived, Directed and Stage Design by Tianzhuo Chen  
Owlsport Theatre

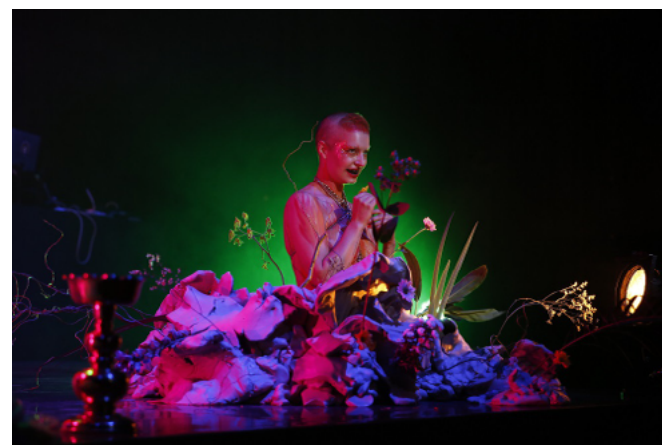


Photo: Hibiki Miyazawa (Alloposidae)

『恋の骨折り損 —空愛①場—』

10/28-10/29/2017 スーパー・デラックス  
作・演出：スン・シャオシン

**Love's Labour's Lost**  
Written and Directed by Sun Xiaoxing  
SuperDeluxe





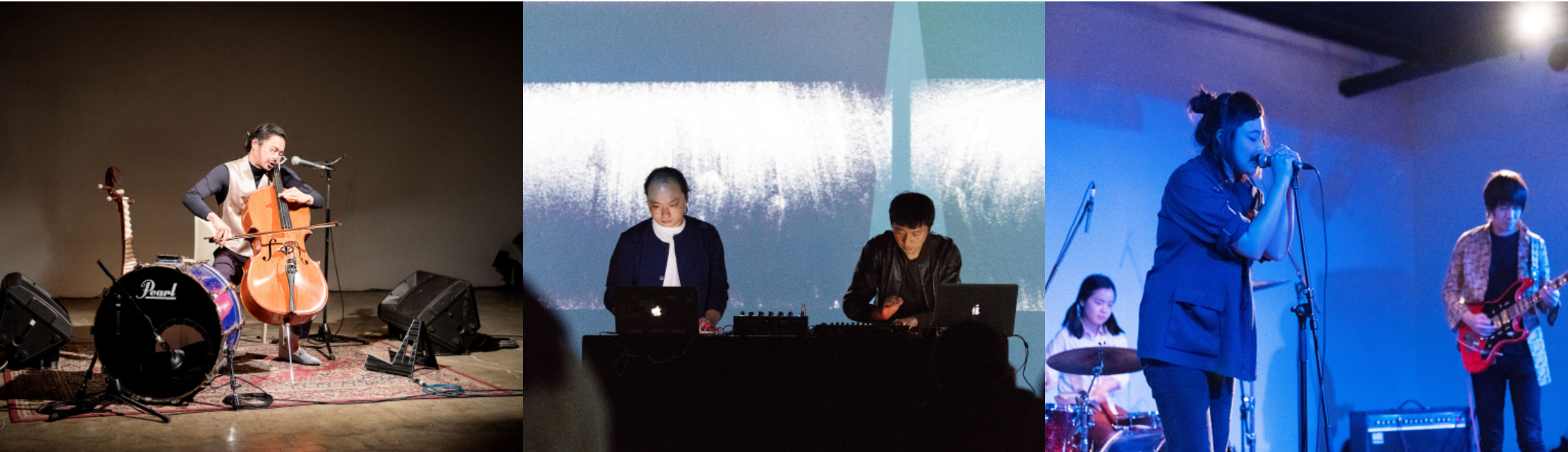


Photo: Hibiki Miyazawa (Alloposidae)

## 『秋音之夜』

11/3-11/4/2017 スーパー・デラックス

出演：リー・ダイグオ、シャオ・イエンペン、ワン・モン、ノヴァハート

### Autumn Sounds Night

Performers: Li Daiguo, Shao Yanpeng (aka SHAO), Meng Wang, Nova Heart  
SuperDeluxe



Photo: Takashi Fujikawa (Alloposidae)

## トキ トキ サル 『Toky Toki Saru』

9/30-10/1/2017 南池袋公園

コンセプト・演出：ピチェ・克蘭チェン

### Toky Toki Saru

Conceived and Directed by Pichet Klunchun  
Minami Ikebukuro Park

